

	Назив предмета:	Теорија преводјења 1		
Шифра предмета	Статус предмета	Семестар	Број ECTS кредита	Фонд часова
	ОП	7	3	1+1

Студијски програми за које се организује: Француски језик и књижевност и латински језик	
Условљеност другим предметима: Не	
Циљеви изучавања предмета: Студенти треба да стекну основна знања о теорији и техникама преводјења, те да се оспособе да стечена знања могу да примјењују у писменом и усменом преводјењу са француског на српски и са српског на француски.	
Исходи / резултати учења (стечена знања): Студенти ће бити у стању да препознају различите врсте преводјења, као и да примјене стечена знања у писменом и усменом преводјењу у оба смјера.	
Име и презиме наставника и сарадника: проф.др Ненад Крстић мр Јелена Ристановић Купрешак	
Методје наставе и савладавања градива: Теоријска настава са доминацијом монолошке методе. Практична настава са доминацијом дијалогске методе.	
Садржај предмета:	
Припремна недјеља	Припрема и упис семестра
I недјеља	Теорија преводјења као научна дисциплина. Дефинисање појма преводјење
II недјеља	Врсте преводјења
III недјеља	Основне концепције у савременој теорији преводјења: лингвистичка и књижевна концепција.
IV недјеља	Лингвистичка концепција: преиначавање граматичке (морфолошке, лексичке и синтаксичке) структуре, издававање преводилачких трансформација
V недјеља	Прерасподјела
VI недјеља	Замјена
VII недјеља	Додавање
VIII недјеља	Изостављање
IX недјеља	Принцип функционалне еквивалентности
X недјеља	Књижевна концепција: естетички обзир, традиција и пракса у различитим литературама
XI недјеља	Теоријски модели преводјења: ситуативни, трансформациони и семантички
XII недјеља	Потпуна и непотпуна адекватност
XIII недјеља	Преводјење књижевног текста. Основни облици: превод с књижевног превода, превод с описног превода и превод с оригинала
XIV недјеља	Преводиочев индивидуални стил и књижевни превод
XV недјеља	Ревизија градива и припрема за испит
Оптерећење студента на предмету:	
<u>Недјељно</u> 1 час предавања + 1 час вјежби	<u>У семестру</u> 15 часова предавања + 15 часова вјежби
Студенти су обавезни да похађају наставу и вјежбе.	
Обавезна литература: Ранко Бугарски, Лингвистика у примени, Београд, 1986. Јиржи Леви, Умјетност преводјења, Сарајево, 1981. Ненад Крстић, Француски и српски у контакту, Ср. Карловци – Нови Сад, 2008. Даница Селесковић, Конференцијско преводјење, Београд, 1988.	
Облици провјере знања и оцјењивање: - присуство: 5 бодова максимално - активност на настави : 5 бодова максимално - 1. тест : 20 бодова максимално - 2. тест : 20 бодова максимално - завршна провјера знања : 50 бодова максимално -	
Посебна назнака за предмет: /	
Име и презиме наставника који је припремио податке: Мр Јелена Ристановић Купрешак	
Напомена: /	

	Назив предмета:	Теорија преводјења 2		
Шифра предмета	Статус предмета	Семестар	Број ECTS кредита	Фонд часова
	ОП	8	3	1+1

Студијски програми за које се организује: Француски језик и књижевност и латински језик	
Условљеност другим предметима: Не	
Циљеви изучавања предмета: Студенти треба да стекну основна знања о теорији и техникама преводјења, те да се оспособе да стечена знања могу да примјењују у писменом и усменом преводјењу са француског на српски и са српског на француски.	
Исходи / резултати учења (стечена знања): Студенти ће бити у стању да препознају различите врсте преводјења, као и да у ограниченој мјери развију практичне вјештине и примјене стечена знања у писменом и усменом преводјењу у оба смјера.	
Име и презиме наставника и сарадника: проф.др Ненад Крстић мр Јелена Ристановић	
Методје наставе и савладавања градива: Теоријска настава са доминацијом монолошке методје. Практична настава са доминацијом дијалогске методје.	
Садржај предмета:	
Припремна недјеља	Припрема и упис семестра
I недјеља	Увод у усмено преводјење (усмено преводјење у односу на писмено)
II недјеља	Карактеристике усменог преводјења. Технике усменог преводјења.
III недјеља	Консекутивно преводјење без биљежака
IV недјеља	Консекутивно преводјење с биљешкама
V недјеља	Симултано преводјење
VI недјеља	Технички услови рада
VII недјеља	Усмено преводјење уз помоћ текста
VIII недјеља	Питање језика на који се преводи
IX недјеља	Стручна терминологија
X недјеља	Радно оптерећење: вријеме симултаног преводјења, вријеме слушања, вријеме припреме
XI недјеља	Прелажење с једног језика на други
XII недјеља	Матерњи језик и интерференција
XIII недјеља	Присуство преводиоца
XIV недјеља	Специфични захтјеви струке и професионална етика
XV недјеља	Ревизија градива и припрема за испит
Оптерећење студента на предмету:	
<u>Недјељно</u> 1 час предавања + 1 час вјежбе	<u>У семестру</u> 15 часова предавања + 15 часова вјежбе
Студенти су обавезни да похађају наставу и вјежбе.	
Обавезна литература: Ранко Бугарски, Лингвистика у примени, Београд, 1986. Јиржи Леви, Умјетност преводјења, Сарајево, 1981. Ненад Крстић, Француски и српски у контакту, Ср. Карловци – Нови Сад, 2008. Даница Селесковић, Конференцијско преводјење, Београд, 1988.	
Облици провјере знања и оцјењивање: - присуство: 5 бодова максимално - активност на настави : 5 бодова максимално - 1. тест : 20 бодова максимално - 2. тест : 20 бодова максимално - завршна провјера знања : 50 бодова максимално -	
Посебна назнака за предмет: /	
Име и презиме наставника који је припремио податке: Мр Јелена Ристановић Купрешак	
Напомена: /	